Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

# Сравнительный анализ порядка членов предложения в русском и арабском языках

**Abid Louafi**
University of Algiers -Algeria
a_ louafi@yahoo.fr

***Abstract:*** *This article deals with the role of translation in teaching Russian to Algerian students. In this research, we have briefly touched upon the theoretical and practical aspects of translation from Russian into Arabic and from Arabic into Russian. In particular, we studied the question of the order of speech in Arabic and Russian and how to translate it. Speech order is an essential issue in translation. In this article we suggest models for translation.*
***Keywords:*** *Russian, speech order, teaching the Russian language.*

**ملخص:** يتناول هذا المقال دور الترجمة في تعليم اللغة الروسية للطلبة الجزائريين. لقد تطرقنا في هذا البحث في شكل مقتضب إلى الجوانب النظرية والتطبيقية للترجمة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى اللغة الروسية. درسنا بالخصوص مسألة ترتيب الكلام في اللغتين العربية والروسية وكيفية ترجمته. إن ترتيب الكلام مسألة جوهرية في الترجمة. نقترح في هذا المقال نماذج للترجمة.
**الكلمات المفتاحية:** الروسية، ترتيب الكلام تعليم اللغة الروسية.

Использование упражнений-переводов в процессе преподавания русского языка с арабским языком обучения будет способствовать совершенствованию механизма переключения с одного языка на другой, нейтрализации интерференционного влияния родного языка, более прочному усвоению фактов как русского, так и арабского языков, если:
- использовать упражнения-переводы прежде всего для предупреждения и преодоления интерференции родного языка, а также с целью обогащения словарного запаса, совершенствования грамматического строя русской речи учащихся.
-выяснить специфику реализации дидактического принципа . опоры на родной язык в процессе использования упражнений-переводов;
-осуществить сопоставительный анализ контактируемых языков с целью прогнозирования ошибок и установления целесообразности использования учебного перевода;
-определить пути совершенствования переводных упражнений, произвести их классификацию.

Переводы, по мнению большинства ученых, способствуют осознанному, а значит прочному усвоению языкового материала, активизируют мыслительную деятельность учащихся. Роль учебного перевода в

формировании механизма переключения с одного языка на другой. До сих пор на проблему использования учебного перевода в процессе обучения иностранцев русскому языку в нерусской аудитории существуют две противоположные точки зрения. Одна группа ученых выступает за отказ от переводных упражнений, мотивируя это усилением интерференционного влияния родного языка на изучаемый. Вторая группа ученых, и их большинство, высказывается за использование упражнений-переводов с родного языка на уроках русского языка. Однако до сих пор не определен статус учебного перевода, роль данного вида упражнений в обучении второму языку.

В этой статье мы уделяем внимание важному вопросу при переводе – порядку слов в русском и арабском языках. В русском языке порядок членов предложения считается «свободным». Это значит, что в предложении нет строго закрепленного места за тем или иным его членом. Действительно, сказуемое может стоять то после подлежащего, то перед ним; некоторые виды обстоятельств и дополнения могут занимать разные места в предложении, способны отрываться от тех слов, с которыми связаны грамматически и по смыслу; даже определения, наиболее тесно связанные с определяемыми словами, могут располагаться и перед ними и после них.

Однако утверждение будто порядок слов в русском языке является «свободным» не совсем правильно. Если бы он был действительно свободным, не вставал бы вопрос ни об ошибках в порядке слов, ни о таком стилистическом приеме, как и н в е р с и я . . Правильнее было бы сказать, что порялок слов в русском языке гибкий: не только грамматический, но и смыловой.

Различаются п р я м о й п о р я д о к слов, определяемый типом и структурой предложения, способом синтаксического выражения данного члена предложения, его местом среди других слов, которые непосредственно с ним связаны, а также стилем речи и контекстом, и обратный порядок, являющийся отступлением от обычного порядка и выполняющий чаще всего функцию и н в е р с и и, т. е. стилистического приема выделения отдельных членов предложения путем их перестановки.

Прямой порядок характерен для научной и деловой речи, обратный широко используется в произведениях публицистических и литературно-художественных; особую роль обратный порядок играет в разговорной речи, имеющей свои типы построения предложений.

Определяющим фактором расположения слов в предложении является целенаправленность высказывания, его коммуникативное задание. С ним связано так называемое а к т у а л ь н о е ч л е н е н и е высказывания, которое предполагает движение мысли от известного, знакомого к неизвестному, новому: первое (основа высказывания) обычно заключено в

начальной части предложения, второе (ядро высказывания) – в его конечной части.

Порядок слов в литературном арабском языке не является ни свободным, ни абсолютно неизменным. Арабский язык имеет ряд жестких комбинаций, в которые можно ввести изменения.

Типичным является следующий порядок: сказуемое + подлежаще + прямое дополнение+ предложное или косвенное дополнение. Этот порядок может быть изменен если мы хотим делать упор на тот или иной член предложения, . Обстоятельство может предшествовать прямому дополнению или сказуемому.

В арабском языке отсутствие или наличие глагола позволяет разделить простые предложения на именные и глагольные ,

Глагольное предложение состоит из глагола и подлежащего ( в арабской нрамматике **فعل و فاعل أو مسند و مسند إليه**. Нормальный порядок следующий: сказуемое (глагол)+подлежащее +дополнение или **إنَّ (لكنَّ)** + подлежащее + сказуемое + дополнение...

Именное предложение состоит из подлежащего и сказуемого (в арабской грамматике **مبتدأ و خبر أو مسند إليه و مسند** ) или **إن، لكنَّ، كَانَ إلخ** + подлежащее + сказуемое.

Предлагаем перевод с русского на арабский язык разнообразного набора предложений. Следует заметить, что в отличие от русского языка, современный арабский язык редко допускает дополнение в начале предложения ( в классическом арабском языке дополнение может стоять в начале предложения, нап,, в Коране: **مَنْ يُضْلِلِ اللهُ فَلاَ هَادِيَ لَهُ؛**

**إياك نعبد وإياك نستعين**) Поэтому предложения с инверсией в русском языке переводятся в прямом порядке на арабский язык в следующем порядке: сказуемое + подлежащее + дополнение в глагольном предложении.

Сказуемое стоит после подлежащего

*Избранная рада проводила политику централизации государства*

انتهجت الحكومة المختارة سياسة مركزية الدولة

Сказуемое стоит перед подлежащим

*Государством стала управлять мать Ивана княгиняЕлена...*

**تولت والدة إيفان، الأميرة يليينا مقاليد الدولة**

*В XVI веке в России развивалась культура и просвещение*

**تطورت الثقافة والتعليم في القرن السادس عشر في روسيا**

Дополнение обычно следует за управляющим словом, например:

*Дворцовые перевороты оставили болезненный след в сознании малолетнего Ивана IV.*

**تركت الانقلابات داخل البلاط أثرا مرضيا في نفس إيفان**

Дополнение иногда стоит в начале предложения

*Основную массу населения России составляли крестьяне*

**كان الفلاحون يشكلون السواد ألأعظم من سكان روسيا**

*Князя Репнина по распоряжению царя казнили за отказ надеть шутовскую маску*

**أُعْدِمَ الأمير ربنين بأمر من القيصر لرفضه ارتداء قناع المهرج**

*Русские войска возглавил талантливый полководец, племянник царя, Михаил Скопин-Шуйский*

**ترأس الجيش الروسي القائد العسكري الموهوب، ابن أخ القيصر ميخائيل سكوبين-شويسكي**

*Город окружали высокие каменные стены с мощными башнями.*

**كانت أسوار عالية من حجر تحيط بالمدينة**

Обстоятельство стоит в начале предложения

Обстоятельство в р е м е н и обычно предшествует глаголу-сказуемому, нап.,:

*Через месяц Беликов умер*

В арабском языке обстоятельство времени стоит после сказуемого и подлежащего:

**تُوُفِيَ بيليكوف بعد شهر**

Нередко, однако, обстоятельство времени бывает постпозитивно, что способствует его смысловому выделению, нап.:

*Сестра поднялась рано;* **نهضت أخْتي مبكرا**

*Я пришёл до рассвета.* **قدمت قبل الفجر**

Обстоятельство м е с т а обычно препозитивно, причем часто стоит в начале предложения, например:

*На востоке рядом с Русским государством по берегам Волги находились татарские ханства – Казанское и Астраханское.*

**في الشرق بمحاذاة الدولة الروسية كانت توجد إمارتا قزان وأسترخان**

Если обстоятельство места стоит в начале предложения, то часто непосредственно за ним следует сказуемое, а потом уже подлежащее, нап. : *На Руси росло народное сопротивление* **تعاظمت المقاومة في بلاد الروس**

Если в предложении имеются обстоятельство времени и обстоятельство места, то обычно они ставятся в начале предложения, причем на первом месте стоит обстоятельство времени, а на втором – обстоятельство места, нап.,:
*В феврале 1549* году *в Кремлёвском дворце собрались представители бояр, высшего духовенство и московских дворян.*

**في فبراير في قصر الكرملين اجتمع ممثلو البويار، رجال الدين السامين ونبلاء موسكو**

Постановка рядом двух обстоятельств подчеркивает их смысловую роль в предложении. Возможно и другое их размещение: на первом месте ставится обстоятельство времени, затем подлежащее, за ним сказуемое и, наконец, обстоятельство места и другие члены предложения, например:
*Вчера я встретил на улице своего старого друга.*
Порядок слов в арабском языке несколько иной:

**التقيت صديقي القديم أمس في الشارع**

Постановка обстоятельства места после сказуемого является нормой в тех сочетаниях, в которых наличие обстоятельства необходимо для полноты высказывания, например:
*Дом находится на окраине города*

В арабском языке :

**يوجد البيت في أطراف المدينة**

Если обстоятельство места стоит в начале предложения, то часто непосредственно за ним следует сказуемое, а потом уже подлежащее, например:
*Справа находилось белое здание больницы.*

**على اليمين كان يوجد مبنى المستشفى الأبيض**

В каждом языке – в русском и в арабском – порядок слов может изменяться по определённым правилам в связи с необходимостью изменения смысла, акцентных качеств предложения, даже изменения его структурной характеристики в пределах сохранения общих структурных свойств предложения как синтаксической единицы.
Порядок слов выступает как «организатор» предложения: чтобы объединение словоформ и словосочетаний стало предложением, их необходимо расположить в определенном порядке в каждом языке.

**Литература**

[1] Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. - 240 с.

[2] Беляев Б.В. Психологический анализ процесса языкового перевода II Иностранный язык в высшей школе. 1963. - Вып. II. -С. 160-173.

[3] Гак В.Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология //Русский язык за рубежом. 1974. - № 3. - С.52-56.

[4] J.R. Ladmiral traduire : théorèmes pour la traduction. Paris 1979

[5] G. Mounin Les problèmes théoriques de la traduction. Paris 1963

[6] H. Chuquet et M. Paillard Approche linguistique des problèmes de traduction. Paris 1987

[7] SELESKOVITCH, D. et M. LEDERER (2001) (4e éd.). Interpréter pour traduire, Paris, Didier Érudition.

## ПОРЯДОК СЛОВ В ТУРЕЦКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В каждом языке существует определенный порядок слов в предложении, правила построения предложений. На протяжении более чем 30 уроков мы пытаемся на практике постичь законы построения турецких предложений. В турецком языке первым в утвердительном предложении как правило должно быть подлежащее, а сказуемое должно стоять в конце.

Ben iyiyim
Sen evdesin
O zengindir
Biz gidiyoruz
Onlar bak?yorlar
Adam konu?uyor
Manav satar
Çocuklar oynar
Ben yüzerim

Дополнение ставится сразу после подлежащего. Оно может быть определенным или неопределенным.
Manav portakal satar
Kad?n evi temizler
Bebek sütü içer
Adam kitab? okumuyor
Annem kek yapm?yor
Çocuk kap?y? aç?yor

Дополнения также бывают прямыми и косвенными. В одном предложении могут встречаться и те, и другие.
Adam kitab? çocu?a veriyor
Meyveyi masaya koy
Kitaplar? arkada??ma getiriyorum
Косвенное дополнение может идти следом за подлежащим.
Kad?n mutfa?a gidiyor
??adam? Ankara'ya gider
Otobüs dura??na yürürler
A?açlara ko?uyoruz

Обстоятельства места и времени могут использоваться в начале предложения, сразу за подлежащим
Annem yar?n buraya geliyor
Kad?n her gün parka gider
Mühendis bugün ?irkette çal???yor
Обстоятельства места и времени могут менять свое положение в предложении
Annem buraya yar?n geliyor
Ya?l? adam mutfakta her sabah kahvalt? eder
Kad?n parka her gün gider
Обстоятельства места и времени могут использоваться и в начале предложения
Yar?n annem buraya geliyor
Her gün kad?n parka gider
Bugün sinemaya gidiyoruz